



CATHOLIC LEGAL IMMIGRATION NETWORK, INC.

INSTRUCCIONES PARA DECLARACIONES DE TESTIGOS PARA APOYAR SU APLICACION DE ASILO

Estimado Solicitante de Asilo:

Las siguientes páginas contienen instrucciones para las declaraciones de testigos que Ud. va a utilizar para apoyar su caso de asilo.

Tenga en cuenta lo siguiente:

- 1) Lea la declaración cuidadosamente antes de presentarla.
- 2) Es muy importante que el relato de su testigo sea consistente con su testimonio.
- 3) Si los detalles de la declaración del testigo contradicen su historia, hable con el testigo y haga las correcciones correspondientes antes de presentar la declaración. **NO presente una declaración que contradiga su propia historia.**
- 4) Si la declaración está en otro idioma, debe ser traducida al inglés con un certificado de traducción al final. Ejemplo:

I, [*Nombre del traductor*], am competent to translate from [*idioma*] into English, and certify that the translation of the foregoing statement is true and accurate to the best of my abilities.

Firma del Traductor

Nombre del traductor

Dirección del traductor

Número de teléfono del traductor

INSTRUCCIONES PARA DECLARACIONES DE TESTIGOS

Las declaraciones de testigos son muy importantes para apoyar y comprobar su historia ante el tribunal de inmigración. Estas instrucciones le ayudarán a redactar una declaración que cumpla con las normas del tribunal y que sea lo más efectiva posible para su caso.

1. **Es importante que el testigo escriba en el idioma que el testigo domina y luego traducirla.** Si por un motivo el testigo no puede escribir la declaración, y alguien más la escribe por él o ella (como un notario,¹ abogado, familiar o conocido) debe comentarlo en la declaración, y debe escribir por qué (no sabe escribir, tiene alguna discapacidad, etc).
2. **Póngale título a su declaración.** De preferencia centrado y de tamaño más grande que el texto de la declaración. Ejemplo: DECLARACIÓN JURAMENTADA DE [ESCRIBA NOMBRE DEL TESTIGO] APOYANDO LA SOLICITUD DE [SU NOMBRE].
3. Para que la declaración sea clara, **separe la declaración en párrafos enumerados**, así como el formato de estas instrucciones.
4. **El testigo debe presentarse de manera formal en la declaración. Debe agregar su nombre completo y su domicilio.** Si su testigo demuestra preocupación con estos requisitos, recuerde que el gobierno de los EEUU no debe compartir su declaración con su gobierno.
5. **Debe incluir una frase que indique que está presentando su testimonio bajo pena de perjurio** (quiere decir que jura decir la verdad). Ejemplo:

DECLARACION JURAMENTADA DE PETRONILA PEREZ

1. Yo, Petronila Perez, con domicilio en 105 Avenida de la Plaza, Ciudad Juarez, México, **juro bajo pena de perjurio que el siguiente testimonio es cierto y verdadero.**

6. **También es importante narrar los hechos de manera cronológica;** es decir, empezar por lo que ocurrió al principio, detallar lo que pasó después, y terminar con lo último que ocurrió. Esto evitará confundir al Juez.

¹ Aunque en países latinoamericanos un notario puede ser un abogado, ser notario en EEUU no significa ser abogado. Un notario público en EEUU certifica la autenticidad y veracidad de reconocimientos, afirmaciones y otros escritos. Un notario también provee certificaciones de juramentos y certificaciones de identidad, pero no tienen las mismas funciones de un abogado.

7. **El testigo debe escribir el parentesco o la relación que tiene con la persona a la que le ofrece su testimonio.** Esto hará que la declaración tenga más valor como prueba y sea más creíble. Ejemplo:

DECLARACION JURAMENTADA DE PETRONILA PEREZ

1. Yo, Petronila Perez, con domicilio en 105 Avenida de la Plaza, Ciudad Juarez, México, juro bajo pena de perjurio que el siguiente testimonio es verdadero.
2. Ofrezco este testimonio para apoyar la aplicación de asilo de José Suarez. José es mi vecino y lo conozco desde que me pasé a vivir a mi domicilio actual, hace 6 años.



8. **Sea detallado.** Si el testigo recuerda lugares específicos, *nómbrelos*. Si recuerda nombres o apodos de personas, *inclúyalos*. Si recuerda insignias, señales, tatuajes, uniformes o vestimentas, apariencias o frases específicas que haya dicho una persona, no olvide incluir estos detalles.
9. Si el testigo no presencié los hechos directamente en el momento que ocurrieron, pero sabe acerca de los efectos o las consecuencias ocasionadas por el daño, su testimonio aún puede ser muy valioso.
10. **El testigo debe incluir fechas, pero solo si las recuerda con exactitud.** Si no recuerda una fecha con exactitud, puede indicarlo así dentro de su declaración o puede ofrecer una aproximación. Por ejemplo, "alrededor de noviembre del 2018" o "durante la primavera del 2019." **¡Nunca trate de adivinar una fecha exacta!**
11. **El testigo debe incluir información que él o ella mismo/a conoce, vio, escuchó o dijo,** si no recuerda información exacta, indique que mencionó sólo lo que recuerda. **No incluya rumores o chismes.** Si va a incluir algo que otra persona dijo, debe indicarlo con "comillas."
12. A veces es difícil recordar cada uno de los incidentes a detalle. Si hay más incidentes de los que el testigo recuerda, o **si hay muchos incidentes como para ponerlos todos en una sola declaración, por favor indíquelo.** Ejemplo:

DECLARACION JURAMENTADA DE PETRONILA PEREZ

1. Yo, Petronila Perez, con domicilio en 105 Avenida de la Plaza, Ciudad Juarez, México, juro bajo pena de perjurio que el siguiente testimonio es verdadero.
2. Ofrezco este testimonio para apoyar la aplicación de asilo de José Suarez. José es mi vecino y lo conozco desde que me pasé a vivir a mi domicilio actual, hace 6 años.
3. En esta declaración ofrezco tan solo algunos de los incidentes que recuerdo, porque son demasiados y es muy difícil para mí recordar todos y cada uno de ellos.

13. **El testigo debe incluir cómo es que sabe la información que está declarando.** ¿Fue testigo directo? ¿Fue algo que le pasó a un ser querido? Si no especifica cómo sabe la información que está presentando, la declaración será menos creíble o pudiera ser rechazada.
14. Finalmente, el testigo debe **firmar** (y/o poner su nombre) **y poner fecha** su declaración, y agregar **una copia de su identificación o carnet** a su declaración. Ejemplo:

4.
5.
6. Ruego a la corte que considere este caso. Declaro bajo pena de perjurio conformes a las leyes de los EEUU que las declaraciones previas son verdaderas y correctas.

	Your Name _____ _____
	_____

Petronila Perez
Petronila Perez
Fecha: Julio, 3, 2020